

Russian transcript:

Я - Мне кажется что Кыргызстан может улучшить свою экономику благодаря туризму, и туризм является одной из самых главных в данный момент, сфер экономики. Многие туристы с разных стран приезжают на озеро Иссык-Куль, где могут они отдохнуть, поправить себе здоровье. Также у нас, Кыргызстан состоит из 96 процентов гор, где люди могут просто полазить, отдохнуть зимой и летом, ходить ski, на snowboarding, а также сейчас на данный момент Кыргызстан старается поделить озеро Иссык-Куль, так как это сейчас очень прибыльное место, Казахстан и Узбекистан требуют хотя бы одну четвертую часть Иссык-Куля, они считают что это их территория. А с моей точки зрения, я считаю что озеро Иссык-Куль как было так и остаётся одно из самых крупнейших средств в экономике Кыргызстана, и как вы знаете президент Ельцин, бывший президент России приезжал туда, поправлял своё здоровье. Очень много...

М - А что особенного в Иссык-Куле, помимо того что большое красивое озеро?

Я - Аа, мне кажется там очень хорошо...солёные воды и родников, вот они очень помогают здоровью и в тоже время омолаживают кожу...а старых людей...можно сказать. И помогает здоровью, очень много...так как мы знаем недавно был опубликован article на счёт того что около 150 детей были заражены СПИДом в больницах Оша и Джалалабада по неосторожности медсестёр, многие наши медицинские работники не...*don't really pay attention to the people, don't really pay attention what they're doing. That's why all those students and all those kids really need a good support. The...* туберкулёз очень...одно из самых главных и распространяемых болезней в Кыргызстане. Поэтому дети, ежегодно Кыргызское правительство выделяет определённое количество денег что бы студенты, дети малообеспеченных семей могли приехать на озеро Иссык-Куль и поправить своё здоровье, где они могли бы дышать свежим воздухом, в тоже время насладиться и...этими зелёными родниковыми водами поправлять...поправить своё здоровье.

М - ...например средняя...такой заработок семья может позволить себе поехать на...Иссык-Куль?

Я - Я...говоря, если мы будем, если возьмём, например, как свою семью, мы не разу с семьёй не были на озере Иссык-Куль. Я считаю что это очень дорого, если живёшь ты на южном регионе, это очень дорого, так как только поехать туда стоит около 100 долларов на...может...можно сказать на четырёх человек, что бы только доехать до того места. И большинство людей зарабатывают около 40 долларов, но так как сейчас value of dollar is going down, аа, это даже ещё как бы больше. Инфляция растёт и поэтому не очень многие люди с южных городов могут позволить, ну конечно если они, у них, они хорошо обеспечены. Но люди которые живут в северных, северном регионе большинство из них могут конечно

позволить, потому что не так уж дорого если ты едешь с столицы Бишкека и это так же многие люди которые живут на севере они окружены этим озером, поэтому это...и в то же время они...а, юж...северные люди могут подзаработать очень много летом. Они могут пускать квартирантов, которые приезжают с разных стран, и могут подзаработать деньги, могут поработать...могут...готовить для них всякие разные самсы и тому подобные и продавать. Потому что, в основном по больше которые приезжают на озера Иссык-Куль имеют огромные деньги. А студенты обычно приезжают что бы подработать, работают официантом и тому подобные.

English translation:

Y: I think Kyrgyzstan can improve its economy thanks to tourism, and tourism is one of the main, at the moment, spheres of economy. Many tourists from various countries come to the lake Issyk Kul where they can relax, restore their health. Also we have...96 percent of Kyrgyzstan consists of mountains where people can simply climb, rest both in the summer and winter, go skiing, snowboarding. Also right now Kyrgyzstan is trying to divide Issyk Kul, since it is a very profitable place. Kazakhstan and Uzbekistan are demanding at least ¼ of Issyk Kul. They think it is their territory. From my point of view, I think the lake Issyk Kul was and is still one of the biggest means in the economy of Kyrgyzstan, and as you know president Yeltsin, former president of Russia used to go there and restore his health. Very many...

M: Well, what is so special about Issyk Kul, except for the fact that it is a beautiful lake?

Y: Aa, I think there are very...salt [mineral] waters and springs, so they are very useful for health and at the same time rejuvenate the skin...of older people...We can say so. And help the health, very many...as we know, there was an article published recently about that 150 children have been infected by AIDS in the hospitals of Osh and Jalalabad because of the carelessness of the nurses. Many of our health workers don't really pay attention to the people; don't really pay attention what they're doing. That's why all those students and all those kids really need a good support. The tuberculosis is very...is one of the main and spreading illnesses in Kyrgyzstan. That's why the children... Annually the Kyrgyz government allocates certain amount of money so that the students, the children from needy families could come to the lake Issyk Kul and restore their health, where they could breathe fresh air, at the same time to enjoy and ...these green spring waters...restore their health.

M: ...for example, average...family with an average income can afford to go to Issyk Kul?

Y: I...speak, if we take, for example, my family, we have never been to Issyk Kul with the family. I think it is very expensive. If you live in the southern region, it is very expensive, as only going there is about \$100 dollars for...can...we can say for four people, only one way. And most of the people make about \$40 dollars [a month], but now since the value of dollar is going down, aa, it is kind of more. The inflation is growing and that's why not many people from the southern cities can afford. Of course, if they are

not well-to-do. But the people who live in the northern, northern region most of them can surely afford, because it is not that expensive if you are going from the capital, Bishkek and also many people who live in the north are surrounded by this lake, that's why...at the same time...but south...northern people can earn a lot during the summer. They can have boarders that come from various countries and make some money, can earn...can...cook for them various *samsas*¹ and things like this and sell them. Because, mostly those who come to Issyk Kul have big money. And the students come to make some money. They work as waiters and the like.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *samsa* – a dish